



Règles de catalogage RERO

Transcription et catalogage d'ouvrages en chinois et en japonais

Reprise de l'ancien manuel de catalogage du Réseau Romand, Lausanne, Juin 1985 (Tome 4: Annexes – B.6.) "Transcription et catalogage d'ouvrages en chinois et en japonais / par Harro von Senger"

Adaptation des exemples au format de RERO, 2007

Romanisation du chinois (Noms, capitalisation, chiffres)	2
1. Noms chinois.....	2
1.1. Caractères connus.....	2
1.2. Caractères inconnus	4
2. La capitalisation	5
3. Les chiffres.....	5
Romanisation du japonais (noms de personnes).....	6
Sources	6

Remarques générales

Le chinois et le japonais sont des langues dont le système d'écriture utilise des idéogrammes (ou idéophonogrammes). Il convient donc de parler de transcription du chinois et du japonais et non de translittération.

La République populaire de Chine a adopté le Pinyin comme système officiel de transcription. RERO l'a adopté aussi, sauf en ce qui concerne les symboles indiquant les tons.

Pour le japonais, le système de transcription adopté est le système Hepburn.

Il convient de préciser qu'il est nécessaire de connaître les caractères chinois pour établir d'une manière sûre la transcription en Pinyin. Il faut donc distinguer le catalogage d'un livre chinois en chinois (ou d'un livre d'un auteur chinois en langues occidentales dont on connaît les caractères originaux) et le catalogage d'un ouvrage dont on ignore tout des caractères originaux. Mutatis mutandis, cette remarque est valable aussi pour le japonais.

Les règles sont limitées aux noms chinois appartenant à la nationalité Han, il n'est donc pas tenu compte des cas présentés par différentes minorités ethniques chinoises.

Dans ce travail, on ne présente que des règles de base pour le catalogage du chinois et du japonais, sans prétention d'exhaustivité.

Romanisation du chinois (Noms, capitalisation, chiffres)

1. Noms chinois

1.1. Caractères connus

Les noms de personnes chinois sont composés au moins de deux syllabes, le plus souvent de trois syllabes et quelquefois de plus (voir exemples ci-dessous). Plusieurs syllabes formant le nom de famille ou le prénom sont transcrites ensemble (Romanisation du chinois, ISO 7098). Généralement, la (les) première(s) syllabe(s) est (sont) le nom de famille. La (les) syllabe(s) est (sont) le prénom.

Faire un renvoi à partir des différents éléments du nom.

100 1_ \$a Zhu, De
400 1_ \$a De, Zhu

100 1_ \$a Mao, Zedong
400 1_ \$a Mao, Tse-Toung

100 1_ \$a Ouyang, Zongshu
400 1_ \$a Zongshu, Ouyang

Pseudonymes

En général, on suit la règle 1.1.

Pour d'autres cas, on suit les règles fondamentales de l'orthographe de la transcription Pinyin (In: Wenzhi Gaige nr. 5, Pékin, octobre 1984, p. 10-18) en prenant tous les éléments en \$a.

100 0_ \$a Bajin
400 0_ \$a Ba Jin
400 0_ \$a Pa Kin
400 1_ \$a Li, Feigan
400 0_ \$a Pa Chin
400 1_ \$a Li, Fei kan
680 \$a Bajin est le pseudonyme de Li Feigan

Si un auteur chinois utilise dans une langue occidentale un nom de famille et un prénom différent totalement de son nom de famille et de son prénom chinois, établir la vedette sous la forme occidentale en faisant un renvoi à partir de la forme Pinyin.

100 1_ \$a Diao, Richard K
400 1_ \$a Li, Cha
400 1_ \$a Cha, Li

Les noms de famille composés de deux noms de famille différents (femmes mariées), sont reliés par un trait d'union et son classés au premier élément.

100 1_ \$a Shi-wu, Zhongfang
400 1_ \$a Zhongfang, Shi-wu

Les syllabes formant les noms d'anciens philosophes chinois connus en Occident ont été transcrites en un seul mot ("Règles fondamentales de l'orthographe de la transcription Pinyin" In: Wenzhi Gaige nr. 5, Pékin, octobre 1984, p. 12).

Dans les autres cas, appliquer la règle 1.1.

100 0_ \$a Laozi
400 0_ \$a Lao Zi
400 0_ \$a Pa Kin
400 0_ \$a Lao-tzu
400 0_ \$a Lao-tseu
400 0_ \$a Lao-tse

100 0_ \$a Kongzi
400 0_ \$a Kong Zi
400 0_ \$a K'ong-tseu
400 0_ \$a K'ung-tzu
400 0_ \$a Confucius
400 0_ \$a Konfuzius

Pour les noms de familles royales, on établit la vedette au nom de la dynastie suivi par les autres éléments du nom.

100 0_ \$a Qing Shengzu, \$d 1654-1722, \$c empereur de Chine
400 0_ \$a Kangxi
400 0_ \$a Kang-hsi
400 0_ \$a Kang-hi
400 0_ \$a Kang-he
400 0_ \$a Ching Sheng-tsu

Pour les noms religieux, on établit la vedette au nom religieux, suivi par le(s) titre(s) religieux ou honorifique(s).

100 0_ \$a Fa-Xian
400 0_ \$a Fa-Hsien
400 0_ \$a Fa-Hien
400 0_ \$a Faxian

Si un nom chinois est connu sous une (des) transcription(s) différente(s), établir la vedette sur la forme Pinyin, même si l'auteur a choisi une transcription particulière. Faire un (des) renvoi(s) à partir de la (des) forme(s) rejetée(s).

100 1_ \$a Zhou, Wei
400 1_ \$a Tchéou-Wei, S
400 1_ \$a Tchéou, Wei
400 1_ \$a Wei, Tchéou
400 1_ \$a Wei, Zhou

100 1_ \$a Jiang, Jieshi
400 1_ \$a Jieshi, Jiang
400 1_ \$a Chang, Kai-shek
400 1_ \$a Kai-shek, Chang
400 1_ \$a Chiang, Kai-shek

Si le nom d'un auteur non-chinois est transcrit en chinois et si la forme originale de son nom est connue, établir la vedette sous la forme originale, en faisant un renvoi à partir de la transcription Pinyin.

100 1_ \$a Dürrenmatt, Friedrich
400 1_ \$a Dulunmate, Fulidelixi
400 1_ \$a Fulidelixi, Dulunmate

1.2. Caractères inconnus

Si un nom chinois est connu sous une (des) transcriptions différente(s), on met en vedette la forme la plus usitée.

Dans l'incertitude, on adoptera la forme figurant dans le premier ouvrage de l'auteur acquis par la bibliothèque.

Si sur la page de titre, la distinction entre nom et prénom est évidente (par ex.: nom de famille en majuscule, prénom en minuscule), établir la vedette selon la forme présentée.
En cas de doute, on considère les syllabes réunies par un trait d'union ou écrites ensemble comme prénom et la syllabe isolée comme nom de famille.

Si le nom et le prénom sont représentés par deux syllabes, on applique la règle 1.1.

100 1_ \$a Chan, Wing-tsit
400 0_ \$a Wing-tsit Chan

Si un nom d'origine chinoise contient un prénom non chinois (occidental) et apparaît dans l'ordre [*prénom non chinois*] [*nom de famille*] [*prénom chinois*], on établit la vedette selon l'ordre [*nom de famille*] [*prénom non chinois*] [*prénom chinois*]" (Règles de catalogage anglo-américaines, 2^e éd., Montréal, 1998, p. 516).

Document

Philip Loh Fook Seng

Notice

100 1_ \$a Loh, Philip Fook Seng

2. La capitalisation

Bien que la capitalisation n'existe pas en chinois, il est d'usage, lorsque l'on transcrit selon le système Pinyin, de mettre une majuscule:

- Aux mots significatifs des noms propres:

- anthroponymes (nom de famille, prénom, etc.), toponymes, noms d'édifice, noms de marques commerciales, d'astres
- noms de collectivités (sociétés, groupes, associations, etc.)
- adjectifs ethniques
- titres d'ouvrages, de périodiques et d'œuvres d'art
- termes désignant certaines époques (dynasties, dates célèbres, nom d'ères, fêtes, etc.).

- Au premier mot d'une phrase, ainsi qu'au début des vers. (Cf. Romanisation du chinois, ISO 7098, versions anglaise et française, et Règles sur la romanisation des titres de livres et périodiques chinois. In: Yuyan Xiandaihua nr. 2, Shanghai, 1982, p. 223).

3. Les chiffres

Lorsque les chiffres sont écrits en caractères chinois, ils sont habituellement transcrits en Pinyin. Lorsqu'ils ne sont que des variantes typographiques des chiffres arabes, ils sont transcrits en chiffres arabes (cas des énumérations, des dates, des prix, etc.). (Cf. Romanisation du chinois, ISO 7098).

Romanisation du japonais (noms de personnes)

Généralement les noms japonais se composent de deux éléments. Normalement, le premier élément figurant sur la page de titre est le nom de famille, le deuxième est le prénom.

Exemple: Ōkawa, Kazushi

Cependant, les auteurs qui publient leurs noms dans une langue européenne permutent quelquefois ces deux éléments, le nom de famille figurant alors en deuxième place. On établira des renvois.

Si un nom japonais est connu sous une (des) transcription(s) différente(s), établir la vedette sur la forme Hepburn. Faire un (des) renvoi(s) à partir de la (des) forme(s) rejetée(s).

Document

Ohkawa, Kazushi

Notice

100 1_ \$a Ōkawa, Kazushi

Lorsqu'un nom japonais contient la particule "no", un titre de noblesse, etc., on prend tous les éléments en \$a.

Exemple: Fujiwara No Ason Fusatsugu

Fujiwara = Nom de famille
No = Particule
Ason = Titre de noblesse
Fusatsugu = Prénom

Dans tous les autres cas, pseudonymes, noms composés, etc., se référer aux règles établies pour les noms chinois.

Sources

International Standard ISO 7098: Documentation – Romanization of Chinese/Romanisation du chinois. 1^{ère} éd. 1982.

汉语拼音正词法基本规则(试用稿)

In: 文字改革 Nr. 5, Beijing octobre 1984.

中文书刊名称汉语拼音拼写法 In: 语言现代化
Nr. 2, Shanghai 1983.

Names of persons: national usages for entry in catalogues, 3^e éd. London, 1977.

Règles de catalogage anglo-américaines, 2e éd. Montréal, 1998.

Anderson, James: Cataloging and Classification of Chinese Language Library Materials, publié en: Cataloging and Classification of Non-Western Material / ed. By Mohammed A. Aman. Phoenix Ariz.: Oryx Press, 1980.

Bai Shouyi: An outline history of China. Beijing, 1982.

Bauer, Wolfgang: Der chinesische Personennamen. Wiesbaden, 1959.

Folkman, E.A. ; Kapula, N.P.: Slovar' japonskich imen i familij. Moskva, 1958.

Goedertier, Joseph M.: A dictionary of Japanese history. New York : Walker/Weatherhill, 1968.

Kaden, Klaus: Die wichtigsten Transkriptionssysteme für die chinesische Sprache. Leipzig, 1975.

Koop, A.J. ; Inada, H.: Japanese names and how to read them. London ; Boston : Routledge and Kegan, 1972.

Lewin, Bruno: Kleines Wörterbuch der Japanologie. Wiesbaden : O. Harrowitz, 1968.

Martin, Helmut ; Martin-Liao, Tienchi: Chinesisch-deutscher Wortschatz : Politik und Wirtschaft der VR China. Berlin ; München : Langenscheidt, 1977.

O'Neill, P.G.: Japanese names. New York, 1972.

Senger, Harro von: Beijing statt Peking : 25 Jahre phonetische Lautschrift Pinyin. – In: Neue Zürcher Zeitung, 17. März 1983, p. 39.

En outre, des lettres et informations sur ce sujet ont été échangées entre PD Dr. Jur. Dr. Phil. Harro von Senger et :

- The British Library, London
- The National Library of China, Beijing
- The National Taiwan University, Department of Library Science, Taipei
- Staatsbibliothek preussischer Kulturbesitz, Ostasienabteilung, Berlin
- Library of Congress, Washington
- Law Library of the Columbia University, New York
- Abteilung für Ostasienwissenschaften, Sektion Sprache und Literatur Japans der Ruhr-Universität, Bochum.